

**BIBLIOGRAPHIA NORMANNO-ARTURICA.
TEXTOS Y ESTUDIOS SOBRE LA TRADUCCIÓN Y ADAPTACIÓN DE LA
LITERATURA ARTÚRICA EN LA ESCANDINAVIA MEDIEVAL**

Mariano GONZÁLEZ CAMPO¹

Universidad de Murcia / Universidad de Bergen

El reinado de Hákon Hákonarson (1217-1263) supuso un singular momento de esplendor para las letras nórdicas medievales gracias a la ingente labor cultural que se desarrolló en la corte de este rey noruego estrechamente relacionado con otros monarcas europeos de la talla de Federico II de Alemania, Enrique III de Inglaterra o Alfonso X de Castilla. Aparte de textos tan importantes como el célebre diálogo didáctico *Konungsskuggsjá* (*Espejo real*), el impulso literario en lengua vernácula llevado a cabo por Hákon Hákonarson dio lugar también al surgimiento de uno de los géneros más fascinantes de la literatura noruega medieval; las *riddarasögur* (sagas de caballerías). Estas sagas consisten en gran medida en traducciones o adaptaciones al noruego antiguo de diversos textos de origen francés, anglonormando, latino o alemán. Entre estos textos traducidos o adaptados poseen una particular relevancia aquellos que versan sobre la materia de Bretaña, y ello por diversos motivos: Por una parte, porque ofrecen una más que interesante *interpretatio scandinavica* del ciclo artúrico donde es posible estudiar los mecanismos de adaptación a la mentalidad y costumbres nórdicas de la literatura cortesana continental. Por otra parte, porque las versiones nórdicas registran versiones ya perdidas, o cuando menos impregnadas de otras fuentes poco conocidas, que en no pocas ocasiones permiten trazar con más precisión la génesis o posibles influencias de los textos continentales conservados, ofreciendo así una panorámica más amplia para la literatura comparada. Por último, pero no por ello menos importante, las versiones nórdicas de textos procedentes de autores tan emblemáticos como Chrétien de Troyes, Tomás de Bretaña, Geoffrey de Monmouth o María de Francia poseen un enorme valor para la traductología y su historia debido a los impagables datos que proporcionan para el estudio de los procesos de traducción, ya sea vertical u horizontal, en la Edad Media.²

Desafortunadamente, en el ámbito hispanohablante la situación de los estudios sobre literatura y lengua nórdicas, pese a los loables esfuerzos llevados a cabo por unos cuantos traductores y especialistas, sigue siendo bastante precaria en comparación con lo realizado en países como Inglaterra, Alemania, Francia e incluso Italia. Esta precariedad se manifiesta aún más en el género de las *riddarasögur*, pues si bien es cierto que, paradójicamente, la traducción castellana de la *Tristrams saga ok Ísöndar* publicada por Álfrún Gunnlaugsdóttir en 1978 se considera la primera versión en nuestro idioma a partir del texto original de una obra de la literatura nórdica medieval en general y de una *riddarasaga* en particular, parece que esa aportación pionera de la profesora

1 Agradecemos al Prof. D. Juan Miguel Zarandona, director del grupo de investigación *Cultura, literatura y traducción iber-artúrica* (CLYTIAR), sus amables comentarios al presente artículo.

2 Tomamos los conceptos de traducción horizontal y vertical de Gianfranco Folena, citado por Susan Bassnett en *Translation Studies*. Londres y Nueva York: Routledge, 2004. 57.

islandesa en el ámbito de las sagas de caballerías no ha gozado de continuidad hasta las recientes traducciones de obras como la *Blómstrvalla saga* (*Historia de Campo Florido*), la *Piðreks saga af Bern* (*Saga de Teodorico de Verona*) o de una antología de sagas artúricas como la *Erex saga*, la *Ívens saga* o la *Parcevals saga*, todo ello a cargo del autor del presente ensayo bibliográfico.

Con el fin, por tanto, de compensar en cierto modo esta carencia en el campo de las letras nórdicas traducidas al castellano y ofrecer a la vez una atractiva puerta de entrada al género de las *riddarasögur* a través de las versiones nórdicas conservadas sobre materia artúrica, brindamos en la presente bibliografía una recopilación de ediciones y estudios que, con carácter comprensivo, pretende dotar al investigador interesado en el tema de una útil guía para adentrarse con cierta solvencia en el mágico y misterioso bosque de la literatura artúrica desarrollada en el brumoso, y aún incógnito, norte europeo.

Los textos nórdicos que versan de modo explícito sobre la materia de Bretaña en su dimensión netamente artúrica,³ y en torno a los cuales gira la presente bibliografía, son los siguientes:

- * *Breta sögur* (*Sagas de los britanos*): Versión nórdica de la *Historia regum Britanniae* de Geoffrey de Monmouth con adiciones a partir de otras fuentes. Aunque los manuscritos conservados se remontan a los siglos XIV y XVII, es probable que la traducción de la *Historia* de Geoffrey de Monmouth se desarrollara originalmente en la corte del rey Hákon Hákonarson de Noruega (1217-1263). Por desgracia, el texto de las *Breta sögur* presenta un deficiente estado de conservación en los pocos manuscritos donde quedó registrado. En relación al libro VII de la *Historia regum Britanniae* existe también una traducción en verso de las *Prophetiae Merlini* conocida como *Melínusspá* (*Profecía de Merlin*), llevada a cabo por el monje islandés Gunnlaugr Leifsson en torno al año 1200.
- * *Erex saga Artúskappa* (*Saga de Erex, campeón de Arturo*): Traducción nórdica en prosa del poema *Erec et Enide*, compuesto por Chrétien de Troyes en torno al año 1170. La saga, elaborada posiblemente en la corte de Hákon Hákonarson, diverge bastante de la fuente francesa original al añadir en el capítulo 10, dos aventuras más al periplo de Erex e incluir un epílogo donde se narra la posterior carrera del héroe y sus descendientes. Además, la versión nórdica se distingue también del texto de Chrétien de Troyes por la inclusión de una serie de pasajes de carácter didáctico donde se tratan las responsabilidades morales de reyes y nobles. El tema central de esta saga radica en la cuestión del honor mancillado de Erex, sin mostrar interés alguno, a diferencia del autor francés, en el papel que el amor y el matrimonio poseen en la vida caballeresca.
- * *Geitarlauf*: Una de las partes de temática artúrica de los denominados *Strengleikar* (lit. “instrumentos de cuerda” y, por extensión, “composición musicada” o “trova”). Se trata de la traducción nórdica de 21 *lais* franceses llevada también a cabo durante el reinado de Hákon Hákonarson según consta en el prólogo de la traducción. De ellos, 11 corresponden a María de Francia (incluyendo el propio *Geitarlauf*), 6 son anónimos y 4 no cuentan con una fuente francesa conservada. *Geitarlauf* corresponde fielmente al *lai* titulado *Chievrefoil*, aunque con algunas ampliaciones

3 Dejamos a un lado aquellas obras incluidas habitualmente entre las *riddarasögur* que hacen referencia a motivos artúricos de un modo más o menos tangencial como, por ejemplo, la *Blómstrvalla saga* o la propia *Piðreks saga af Bern*.

y la omisión de los versos 3, 30, 32-33, 53, 56, 58, 82, 84, 109-110 y 114 de la composición original que, por lo demás, resultan bastante prescindibles.

- * *Ívens saga Artúskappa* (*Saga de Íven, campeón de Arturo*): Se trata de una traducción nórdica en prosa del *Yvain, ou le chevalier au lion* de Chrétien de Troyes. El manuscrito más antiguo de la *Ívens saga* (Stock. Perg. 4º, 6, siglo XV) atribuye al rey Hákon Hákonarson el encargo de la traducción de la obra, posiblemente entre los años 1250 y 1257. Aunque esta versión nórdica es bastante fiel al original francés, se producen ciertas alteraciones como, por ejemplo, la omisión de monólogos o la reducción de descripciones. A diferencia del *Yvain* de Chrétien de Troyes, la *Saga de Íven* pierde la dimensión cómica e irónica de su equivalente francés para convertirse directamente en una historia de honor perdido y recuperado por un caballero que, al margen de su conducta hacia una mujer descrita como exigente e irracional, resulta ser un representante ejemplar de los ideales caballerescos. Entre las *Eufemiavisorna* (*Baladas de Eufemia*), compuestas a instancias de la reina Eufemia de Noruega a principios del siglo XIV, se encuentra una extensa versión en sueco antiguo (6.645 versos) sobre las aventuras de Yvain conocida como *Herr Ivan*.
- * *Janual*: Se trata de otra de las composiciones de temática artúrica recogida en los *Strengleikar*. Corresponde al *Lanval* francés, uno de los *lais* atribuidos a María de Francia. Debido a la pérdida de una hoja del manuscrito donde se conserva, la traducción nórdica carece de los 156 primeros versos de la fuente francesa original. Por lo demás, la traducción nórdica es bastante fiel al original a pesar de algunas diferencias, amplificaciones y la omisión de varios versos.
- * *Möttuls saga* (*Historia del manto*): Nos hallamos aquí ante lo que sería la única versión nórdica conocida de un *fabliau* francés: *Le mantel mautailé*. No obstante, algunos especialistas discrepan con la idea de considerar esta composición un *fabliau* y prefieren incluirlo en la categoría de *lai* atribuyéndolo incluso a María de Francia. Se trata de una historia sobre las consecuencias desconcertantes que causa una prueba de castidad llevada a cabo mediante un manto mágico en una frívola corte del rey Arturo. A diferencia de otras traducciones nórdicas de textos continentales en las que se aspiraba a cierto didacticismo, en este caso simplemente se pretendía divertir a la audiencia. Entre los siglos XIV y XV se compuso en Islandia la *Samson saga fagra* (*Saga del bello Samson*) con el fin de explicar la historia del mágico manto antes de que éste llegara a la corte del rey Arturo. En esta misma isla atlántica se compuso también en el siglo XV una versión rimada de esta singular historia conocida por el título de *Skikkju rímur* (*Rimas del manto*).
- * *Parcevals saga* (*Saga de Perceval*): Traducción nórdica en prosa de aproximadamente los primeros 6.500 versos del *Perceval*, o *Li contes del Graal*, de Chrétien de Troyes. Es harto probable que esta saga, al igual que otras *riddarasögur* de temática artúrica, fuera compuesta a instancias del rey Hákon Hákonarson de Noruega en el siglo XIII. Aunque esta versión nórdica sobre Perceval es bastante fiel al texto original francés para los cánones traductológicos de la época, existen no obstante ciertas divergencias al principio y al final de la historia. Además, la saga se muestra indiferente hacia la compleja red de relaciones que, en la versión francesa, terminan influyendo en el destino de Perceval. Por otra parte, el texto nórdico se centra especialmente en el aspecto didáctico de la historia enfatizando aquellos episodios en los que el protagonista es instruido en la teoría y práctica caballerescas. En este sentido, la

Parcevals saga muestra ciertos paralelismos con el *Konungsskuggsjá* (*Espejo real*) noruego y el poema didáctico islandés *Hugsvinnsmál*, versión del *Disticha Catonis* latino.

- * *Tristrams saga ok Ísöndar* (*Saga de Tristram e Ísönd*): Versión nórdica del poema anglonormando sobre Tristán e Iseo compuesto por Tomás de Breña en torno al año 1170, aunque con posibles influencias de otras versiones sobre la historia. La traducción en noruego antiguo fue llevada a cabo, como indica la propia saga, por un tal “hermano Robert” en 1226 a instancias del rey Hákon Hákonarson de Noruega. Aunque, por una parte, la traducción nórdica omite ciertas explicaciones y abrevia notablemente la mayoría de los monólogos interiores del texto original, por otra parte se procura embellecer la historia con una serie de recursos retóricos.
- * *Tristrams saga ok Ísoddar*, o *Saga af Tristram ok Ísodd* (*Saga de Tristram e Ísodd*): Versión islandesa del siglo XIV basada en la *Tristrams saga ok Ísöndar* noruega (vid. supra) que, aparte de ser más breve, muestra cambios significativos en la trama y las motivaciones subyacentes. Esta versión islandesa hace también gala de cierto tono satírico al exagerar ciertos motivos, distorsionar otros y confundir el horizonte de expectación de la audiencia.
- * *Valvens þátr* (*Relato de Valven*): Parte de la *Parcevals saga* (vid. supra) que por estar dedicada a Valven (=Gauvain/Gawain) se presenta en la versión nórdica como relato breve, o *þátr*, a modo de continuación de la saga principal a la que pertenece.

A. EDICIONES DE TEXTOS

En este apartado ofrecemos preferentemente, por razones prácticas, aquellas ediciones aún asequibles o recientes. Pese a su antigüedad, incluimos también la edición de la *Möttuls saga* de Cederschiöld y Wulff (1877) y las ediciones de la *Ívens saga*, *Parcevals saga* y *Valvens þátr* de Kölbing (1872) por considerarse referencias clásicas. Asimismo, ofrecemos algunas de las ediciones existentes de las *Breta sögur* a la espera de que se publique la edición crítica definitiva en *Editiones Arnamagnæanæ*, ser. A, vol. 10.

Breta sögur:

Jónsson, Eiríkur y Finnur Jónsson, eds. *Hauksbók udgiven efter de Arnamagnæanske håndskrifter no. 371, 544 og 675, 4° samt forskellige papirshåndskrifter af det kongelige nordiske Oldskrift-selskab*. Copenhagen: Thieles bogtrykkeri, 1892-1896. 231-302.

Sigurðsson, Jón. “Trójumanna saga ok Breta sögur”. *Annaler for nordisk Oldkyndighed og Historie*, 1848. 3-215/1849. 3-145.

Erex saga Artúskappa:

Blaisdell, Foster W., ed. *Erex saga Artuskappa* (*Editiones Arnamagnæanæ*, ser.B, vol. 19). Copenhagen: Munksgaard, 1965.

Kalinke, Marianne E., ed. *Norse Romance II: The Knights of the Round Table (Arthurian Archives IV)*. Cambridge: D.S. Brewer, 1999. 223-259.

Geitarlauf:

Cook, Robert y Mattias Tveitane, eds. *Strengleikar. An Old Norse Translation of Twenty-One Old French Lais*. Oslo: Kjeldeskriftfondet, 1979. 195-199.

Kalinke, Marianne E., ed. *Norse Romance I: The Tristan Legend (Arthurian Archives III)*. Cambridge: D.S. Brewer, 1999. 1-8.

Herr Ivan:

Kalinke, Marianne E., ed. *Norse Romance III: Hærra Ivan (Arthurian Archives V)*. Cambridge: D.S. Brewer, 1999.

Ívens saga Artúskappa:

Blaisdell, Foster W., ed. *Ívens saga (Editiones Arnarnagnæanæ, ser. B, vol. 18)*. Copenhagen: Reitzel, 1979.

Kalinke, Marianne E., ed. *Norse Romance II: The Knights of the Round Table (Arthurian Archives IV)*. Cambridge: D.S. Brewer, 1999. 39-99.

Kölbing, Eugen, ed., *Riddarasögur*. Estrasburgo: Karl J. Trübner, 1872.73-136.

Vilhjálmsson, Bjarni, ed. *Riddarasögur II*. Reykjavík: Íslendingasagnaútgáfan / Haukadalsútgáfan, 1982. 1-78.

Janual:

Cook, Robert y Mattias Tveitane, eds. *Strengleikar. An Old Norse Translation of Twenty-One Old French Lais*. Oslo: Kjeldeskriftfondet, 1979. 212-227.

Kalinke, Marianne E., ed. *Norse Romance I: The Tristan Legend (Arthurian Archives III)*. Cambridge: D.S. Brewer, 1999. 10-22.

Merlínusspá:

Jónsson, Eiríkur y Finnur Jónsson, eds. *Hauksbók udgiven efter de Arnarnagnæanske håndskrifter no. 371, 544 og 675, 4° samt forskellige papirshåndskrifter af det kongelige nordiske Oldskrift-selskab*. Copenhagen: Thieles bogtrykkeri, 1892-1896. 272-283.

Kock, Ernst A., ed. *Den norsk-isländiska skaldediktningen II*. Lund: Gleerup, 1946-1950. 6-28.

Möttuls saga:

Cederschiöld, Gustav y F.A. Wulff, eds. *Versions nordiques du fabliau français Le mantel mautailié. Textes et notes*. Lund: Gleerup, 1877.

Kalinke, Marianne E., ed. *Möttuls saga. With an Edition of Le Lai du cort mantel by Philip E. Bennett (Editiones Arnarnagnæanæ, ser.B, vol.30)*. Copenhagen: Reitzel, 1987.

Kalinke, Marianne E., ed. *Norse Romance II: The Knights of the Round Table (Arthurian Archives IV)*. Cambridge: D.S. Brewer, 1999. 1-31.

Vilhjálmsson, Bjarni, ed. *Riddarasögur I*. Reykjavík: Íslendingasagnaútgáfan / Haukadalsútgáfan, 1982. 249-281.

Parcevals saga:

Kalinke, Marianne E., ed. *Norse Romance II: The Knights of the Round Table (Arthurian Archives IV)*. Cambridge: D.S. Brewer, 1999. 103-183.

Kölbing, Eugen, ed., *Riddarasögur*. Estrasburgo: Karl J. Trübner, 1872. 1-53.

Vilhjálmsson, Bjarni, ed. *Riddarasögur IV*. Reykjavík: Íslendingasagnaútgáfan / Haukadal-sútgáfan, 1982. 195-285.

Tristrams saga ok Ísöndar:

Kalinke, Marianne E., ed. *Norse Romance I: The Tristan Legend (Arthurian Archives III)*. Cambridge: D.S. Brewer, 1999. 23-226.

Vilhjálmsson, Bjarni, ed. *Riddarasögur I*. Reykjavík: Íslendingasagnaútgáfan / Haukadal-sútgáfan, 1982. 1-247.

Tristrams saga ok Ísoddar:

Kalinke, Marianne E., ed. *Norse Romance I: The Tristan Legend (Arthurian Archives III)*. Cambridge: D.S. Brewer, 1999. 242-292.

Vilhjálmsson, Bjarni, ed. *Riddarasögur VI*. Reykjavík: Íslendingasagnaútgáfan / Haukadal-sútgáfan, 1982. 85-145.

Valvens þátr:

Kalinke, Marianne E., ed. *Norse Romance II: The Knights of the Round Table (Arthurian Archives IV)*. Cambridge: D.S. Brewer, 1999. 184-205.

Kölbing, Eugen, ed., *Riddarasögur*. Estrasburgo: Karl J. Trübner, 1872. 55-71.

Vilhjálmsson, Bjarni, ed. *Riddarasögur IV*. Reykjavík: Íslendingasagnaútgáfan / Haukadal-sútgáfan, 1982. 287-314.

B. ESTUDIOS MONOGRÁFICOS

Almazán, Vicente. "Translations at the Castilian and Norwegian Courts in the Thirteenth Century: Parallels and Patterns". *Edda* 1 (1990): 14-27.

Andersson, Theodore M. "Skalds and Troubadours". *Mediaeval Scandinavia* 2 (1969): 7-41.

Barnes, Geraldine. "The *Riddarasögur*: A Medieval Exercise in Translation". *Saga-Book XIX* (1974-77): 403-441.

-. "The *Riddarasögur* and Mediæval European Literature". *Mediaeval Scandinavia* 8 (1975): 140-158.

-. "Parcevals saga: Riddara skuggsjá?". *Arkiv för nordisk filologi* 99 (1984): 49-62.

-. "Arthurian Chivalry in Old Norse". *Arthurian Literature VII*. Ed. Richard Barber. Cambridge: D.S. Brewer, 1987. 50-102.

- . “Some Current Issues in *riddarasögur* Research”. *Arkiv för nordisk filologi* 104 (1989): 73-88.
 - . “Erex saga”. *Medieval Scandinavia. An Encyclopedia*. Ed. Phillip Pulsiano. Nueva York y Londres: Garland Publishing, 1993. 170-171.
 - . “Ívens saga”. *Medieval Scandinavia. An Encyclopedia*. Ed. Phillip Pulsiano. Nueva York y Londres: Garland Publishing, 1993. 337-338.
 - . “Parcevals saga”. *Medieval Scandinavia. An Encyclopedia*. Ed. Phillip Pulsiano. Nueva York y Londres: Garland Publishing, 1993. 496-497.
 - . “The Lion-Knight Legend in Old Norse Romance”. *Die Romane von dem Ritter mit dem Löwen*. Ed. Xenja von Ertzdorff. Amsterdam: Rodopi, 1994. 383-399.
 - . “Tristan in Late Medieval Norse Literature: Saga and Ballad”. *Tristan und Isolt im Spätmittelalter*. Ed. Xenja von Ertzdorff. Amsterdam: Rodopi, 1999. 373-396.
 - . “Review of *Norse Romance*, Edited by Marianne E. Kalinke”. *Saga-Book* 26 (2002): 150-152.
 - . “The ‘discourse of counsel’ and the ‘translated’ *riddarasögur*”. *Learning and Understanding in the Old Norse World. Essays in Honour of Margaret Clunies Ross*. Ed. Judy Quinn et al. Turnhout: Brepols, 2007. 375-397.
 - . “Scandinavian Versions of Arthurian Romance”. *A Companion to Arthurian Literature*. Ed. Helen Fulton. Oxford: Blackwell Publishing, 2009. 189-201.
- Björnsson, Andrés. “Um Skikkjurímur”. *Skírnir* 121 (1947): 171-184.
- Blaisdell, Foster W.: “Names in the Erex saga”. *Journal of English and Germanic Philology* 62 (1963): 143-154.
- . “The Composition of the Interpolated Chapter in the *Erex Saga*”. *Scandinavian Studies* 36 (1964): 118-126.
 - . “Some Observations on Style in the *Riddarasögur*”. *Scandinavian Studies. Essays Presented to Dr. Henry Goddard Leach on the Occasion of His Eighty-fifth Birthday*. Eds. Carl F. Bayerschmidt y Erik J. Friis. Seattle: University of Washington Press for the American-Scandinavian Foundation, 1965. 87-94.
 - . “A Stylistic Feature in the ‘Erex Saga’”. *Studies in Language and Literature in Honour of Margaret Schlauch*. Ed. Mieczyslaw Brahmer et al. Varsovia: Polish Scientific Publishers, 1966. 37-47.
 - . “Names in some Scandinavian Arthurian texts”. *Bulletin bibliographique de la Société Internationale Arthuriennne* 21 (1969): 162-163.

- . “*Ívens saga*: Names”. *Scandinavian Studies* 41 (1969): 30-40.
- . “A Copyist at Work: AM 588a.”. *Saga og språk. Studies in Language and Literature*. Ed. John M. Weinstock. Austin: Jenkins Publishing Co., 1972. 31-38.
- . “The so-called “Tristram-Group” of the *Riddarasögur*”. *Scandinavian Studies* 46 (1974): 134-139.
- . “The Present Participle in the *Ívens Saga*”. *Studies for Einar Haugen Presented by Friends and Colleagues*. Ed. Evelyn Scherabon Firchow et al. La Haya y París: Mouton, 1972. 86-95.
- . “Jón Vigfússon as Copyist: The Conclusion of *Ívens saga*”. *Acta philologica scandinavica* 32.2 (1979): 232-238.
- . “Erex saga”. *Dictionary of the Middle Ages IV*. Ed. Joseph R. Strayer. Nueva York: Scribner, 1987. 504-505.
- . “*Ívens saga*”. *Dictionary of the Middle Ages VII*. Ed. Joseph R. Strayer. Nueva York: Scribner, 1987. 20-21.
- Boberg, Inger M. *Motif-Index of Early Icelandic Literature*. Copenhagen: Munksgaard, 1966.
- Bödtker, A. Trampe. “*Ivens saga* und *Bevis saga* in cod. Holm. chart. 46, fol.”. *Beiträge zur Geschichte der deutschen Sprache und Literatur* 31 (1906): 261-271.
- Boklund, Karin. “*Herr Ivan*: A Stylistic Study”. *Scandinavian Studies* 48 (1976): 299-315.
- Bonnetain, Yvonne S. “Tristano e Isotta nelle letterature scandinave”. *Tristano e Isotta. La fortuna di un mito europeo*. Ed. Michael Dalla Piazza. Trieste: Edizioni Parnaso, 2003. 148-162.
- Boyer, Régis. “Frère Robert. La Saga de Tristram et d’Ísönd”. *Tristan et Yseut. Les premières versions européennes*. Ed. Ch. Marchello-Nizia. París: Gallimard, 1995. 1515-1540.
- Bradley, S.A.J. “The Norwegian Prose Lay of the Honeysuckle (*Geitarlauf*)”. *The Tristan Legend: Texts from Northern and Eastern Europe in modern English translation*. Ed. Joyce Hill. Leeds: University of Leeds/Graduate Centre for Medieval Studies, 1977. 39-40.
- Campbell, Ian. “Medieval *Riddarasögur* in Adaptation from the French: *Flóres saga ok Blankiflúr* and *Parcevals saga*”. *Parergon* 8.2 (1990): 23-35.
- Cook, Robert. “*Strengleikar*”. *Revue des langues romanes* 102.1 (1998): 103-113.

- Cormier, Raymond J. "Bédier, Brother Robert and the Roman de Tristan". *Études de philologie romane et d'histoire littéraire offertes à Jules Horrent à l'occasion de son soixantième anniversaire*. Eds. Jean Marie D'Heur y Nicholetta Cherubini. Lieja: s.n., 1980. 69-75.
- Damsgaard Olsen, Thorkil. "Den høviske litteratur". *Norrøn fortællekunst: kapitler av den norsk-islandske middelalderlitteraturs historie*. Ed. Hans Bekker-Nielsen et al. Copenhagen: Akademisk Forlag, 1965. 92-117.
- Dijk, Conrad van. "Amused by Death? Humour in *Tristrams saga ok Ísoddar*". *Saga-Book* 32 (2008): 69-84.
- Driscoll, Matthew J. "The Cloack of Fidelity: *Skikkjurímur*, a Late-Medieval Icelandic Version of *Le Mantel Mautaille*". *The Arthurian Yearbook I*. Ed. Keith Busby. Nueva York: Garland Publishing, 1991. 107-133.
- . "Words, Words, Words: Textual Variation in *Skikkjurímur*". *Skáldskaparmál* 4 (1997): 227-237.
- . "Arthurian Ballads, Rímur, Chapbooks and Folktales". *The Arthur of the Northmen: The Arthurian Legend in the Norse and Rus' Realms*. Ed. Marianne Kalinke. Cardiff: University of Wales Press. En prensa.
- Eriksen, Stefka Georgieva. "Marriage in the Sagas of Chivalry". *Transformasjoner i vikingtid og norrøn middelalder*. Ed. Gro Steinsland. Oslo: Unipub/Institutt for arkeologi, konservering og historiske studier, 2006. 219-238.
- . "Popular Culture and Royal Propaganda in Norway and Iceland in the 13th Century". *Collegium Medievale* 20 (2007): 99-135.
- Eysteinnsson, Jón S. "The Relationship of *Merlínusspá* and Geoffrey of Monmouth's *Historia*". *Saga-Book* 14 (1953-1955): 95-112.
- Farrier, Susan E. "*Erex Saga* and the Reshaping of Chrétien's *Erec et Enide*". *Arthurian Interpretations* 4.2 (1990): 1-11.
- Fidjestøl, Bjarne. "Romantic Reading at the Court of Hákon Hákonsson". *Bjarne Fidjestøl: Selected Papers*. Eds. Odd Einar Haugen y Else Mundal. Odense: Odense University Press, 1997. 351-365.
- Finlay, Alison. "'Intolerable Love': *Tristrams saga* and the Carslile *Tristan* Fragment". *Medium Ævum* 73.3 (2004): 205-224.
- Foote, Peter. "Gangandi greiði". *Einarsbók. Afmælikveðja til Einars Ól. Sveinssonar. 12. Desember 1969*. Ed. Bjarni Guðnason et al. Reykjavík: Prentúsi Hafsteins Guðmundssonar, 1969. 48-58.

- . “*Saman er bræðra eign bezt at sjá*. A Personal View of Recent Scholarship in Fields of Mutual Norse-Romance Interest”. *Bibliography of Old Norse-Icelandic Studies* (1975): 7-26.
- Foulet, L. “Les *Strengleikar* et le lai du Lecheor”. *Revue des langues romanes* 51 (1908): 97-110.
- Francini, Marusca. “The *Saga of Tristram ok Ísodd* : an Icelandic Reworking of *Tristrams saga*”. *The Garden of Crossing Paths: The Manipulation and Rewriting of Medieval Texts*. Eds. Marina Buzzoni y Massimiliano Bampi. Venecia: Libreria Editrice Cafoscarina/Università Ca’ Foscari Venezia, 2007. 249-271.
- Freche, Katharina. “Geschlechterkonstruktion: zum Konzept der Ehre in der ‘*Erex saga*’”. *Helle döne schöne: versammelte Arbeiten zur älteren und neueren deutschen Literatur: Festschrift für Wolfgang Walliczek*. Ed. Horst Brunner. Göppingen: Kümmerle, 1999. 201-215.
- Friesen, Marilyn Joan Ardis: *Le Cort Mantel and Möttuls saga: A Literary Comparison*. Tesis doctoral, University of Illinois, 1983.
- Gardiner, Ann Broady. *Narrative Technique and Verbal Style in Parcevals saga ok Valvers dattr* [sic]: *A Comparative Study of the Old Norse Version of Chrétien de Troyes’ Perceval*. Tesis doctoral, University of Pennsylvania, 1977.
- Glauser, Jürg. *Isländische Märchensagas: Studien zur Prosaliteratur im spätmittelalterlichen Island*. Basilea y Fráncfort: Helbing & Lichtenhahn, 1983.
- . “Romance (Translated *riddarasögur*)”. *A Companion to Old Norse-Icelandic Literature and Culture*. Ed. Rory McTurk. Oxford: Blackwell Publishing, 2005. 372-387.
- Glöde, O. “Die nordische Tristanroman und die ästhetische Würdigung Gottfrieds von Straßburg”. *Germania* 33 (1888): 17-27.
- González Campo, Mariano. “*Tristrams táttur*/Cantar de Tristán”. *Baladas épicas feroesas (Antología bilingüe con CD)*. Ed. y trad. Mariano González Campo. Madrid: Miraguano/The Faroe University Press, 2008. 297-306.
- Goodwin, Clia Marie Doty. *Old Norse and Middle English Versions of the Lais of Marie de France and the Translatio Studii*. Tesis doctoral, University of Illinois, 1988.
- Gouchet, Olivier. “Die altisländische Bearbeitung von Chrétien’s *Erec et Enide*”. *Les Sagas de Chevaliers (Riddarasögur)*. *Actes de la V^e Conférence Internationale sur les Sagas (Toulon, juillet 1982)*. Ed. Régis Boyer. París: Presses de l’Université de Paris-Sorbonne, 1985. 145-155.

- Gottzmann, Carola L. "Die Sinnstruktur der 'Erex saga' in Vergleich mit Chrétien und Harmann 'Erec'". *Hartmann von Aue: mit einer Bibliographie 1976-1997*. Ed. Petra Hörner. Fráncfort del Meno: Peter Lang, 1998. 123-154.
- Gunnlaugsdóttir, Álfrún. *Tristán en el Norte*. Reykjavík: Stofnun Árna Magnússonar á Íslandi, 1978.
- . "Um Parcevals sögu". *Gripla* 6 (1984): 218-240.
- . "Quelques aspects de *Parcevals saga*". *Les Sagas de Chevaliers (Riddarasögur). Actes de la V^e Conférence Internationale sur les Sagas (Toulon, juillet 1982)*. Ed. Régis Boyer. Paris: Presses de l'Université de Paris-Sorbonne, 1985. 217-233.
- . "Courtes réflexions sur un grand thème de la *Saga de Tristram et Ísönd*". *Revue des langues romanes*, 102.1 (1998): 97-102.
- Gutenbrunner, Siegfried. "Über die Quellen der *Erexsaga*. Ein namankundlicher Beitrag zu den *Erec*-Problemen". *Archiv für das Studium der neueren Sprachen und Literaturen* 190 (1954): 1-20.
- Hagland, Jon Ragnar. "Du probleme de l'expansion de texte dans la *Möttuls saga* par rapport a l'original français". *Les Sagas de Chevaliers (Riddarasögur). Actes de la V^e Conférence Internationale sur les Sagas (Toulon, juillet 1982)*. Ed. Régis Boyer. Paris: Presses de l'Université de Paris-Sorbonne, 1985. 249-263.
- Hallberg, Peter. "Norröna riddarsagor. Några språkdrag". *Arkiv för nordisk filologi* 86 (1971): 114-137.
- . "Broder Robert, *Tristrams saga och Duggals leizla*. Anteckningar til norska översättningar". *Arkiv för nordisk filologi* 88 (1973): 55-71.
- . "Is There a 'Tristram-Group' of the *Riddarasögur*?" *Scandinavian Studies* 47 (1975): 1-17.
- Hallingstad, Randi Finfjord. *Fra Le Roman de Tristan til Tristrams saga ok Ísöndar: en komparasjon av to versjoner*. Norges teknisk-naturvitenskapelige universitet/Trondheim (tesina), 2002.
- Halvorsen, Eyvind Fjeld. "Breta sögur". *Kulturhistorisk leksikon for nordisk middelalder II*. Ed. Finn Hødnebo. Oslo: Gyldendal, 1957. 220-223.
- . "Erex saga". *Kulturhistorisk leksikon for nordisk middelalder IV*. Ed. Finn Hødnebo. Oslo: Gyldendal, 1959. 7-9.
- . "Høvisk litteratur". *Kulturhistorisk leksikon for nordisk middelalder VII*. Ed. Finn Hødnebo. Oslo: Gyldendal, 1962. 308-315.

-
- . “Høvísk stíl”. *Kulturhistorisk leksikon for nordisk middelalder VII*. Ed. Finn Hødnebo. Oslo: Gyldendal, 1962. 315-318.
- . “Ívens saga”. *Kulturhistorisk leksikon for nordisk middelalder VII*. Ed. Finn Hødnebo. Oslo: Gyldendal, 1962. 528.
- . “Möttuls saga”. *Kulturhistorisk leksikon for nordisk middelalder XII*. Ed. Finn Hødnebo. Oslo: Gyldendal, 1967. 189-190.
- . “Parcevals saga”. *Kulturhistorisk leksikon for nordisk middelalder XIII*. Ed. Finn Hødnebo. Oslo: Gyldendal, 1968. 116-117.
- . “Riddersagaer”. *Kulturhistorisk leksikon for nordisk middelalder XIV*. Ed. Finn Hødnebo. Oslo: Gyldendal, 1969. 175-183.
- . “Strengleikar”. *Kulturhistorisk leksikon for nordisk middelalder XVII*. Ed. Finn Hødnebo. Oslo: Gyldendal, 1972. 301-303.
- . “Tristams saga”. *Kulturhistorisk leksikon for nordisk middelalder XVIII*. Ed. Finn Hødnebo. Oslo: Gyldendal, 1974. 639-643.
- . “Norwegian Court Literature in the Middle Ages”. *Orkney Miscellany* 5 (1973): 17-26.
- . “Problèmes de la traduction scandinave des textes français du Moyen Age”. *Les relations littéraires franco-scandinaves au moyen age. Actes du Colloque de Liège (avril 1972)*. Paris: Société d’Edition “Les Belles Lettres”, 1975. 247-274.
- Hamel, A.G. van. “The Old Norse Version of the *Historia Regum Britanniae* and the Text of Geoffrey of Monmouth”. *Études Celtiques* 1 (1936): 197-247.
- Harris, Richard L. “The Lion-Knight Legend in Iceland and the Valþjófsstaðir Door”. *Viator* 1 (1970): 125-145.
- Hill, Joyce. “Tristrams saga ok Ísoddar”. *Medieval Scandinavia. An Encyclopedia*. Ed. Phillip Pulsiano. Nueva York y Londres: Garland Publishing, 1993. 657.
- Holm, Gösta. “Eufemiavisorna”. *Medieval Scandinavia. An Encyclopedia*. Ed. Phillip Pulsiano. Nueva York y Londres: Garland Publishing, 1993. 171-173.
- Hughes, Shaun F.D. “The Ideal of Kingship in the *Riddarasögur*”. *Michigan Academician* 10 (1977): 321-336.
- Hunt, Tony. “Herr Ivan Lejonriddaren”. *Mediaeval Scandinavia* 8 (1975): 168-186.
- Jakobsen, Alfred. “Et misforstått tekststed i *Erex saga*”. *Maal og Minne* (1988): 185-187.
-

-
- . “Var oversetteren av *Erex saga* islending?”. *Festskrift til Finn Hødnebo 29. desember 1989*. Ed. Bjørn Eithun et al. Oslo: Novus Forlag, 1989. 130-141.
 - . “Kong Arthur i det høye nord”. *Arkiv för nordisk filologi* 105 (1990): 106-110.
 - Kalinke, Jane Aza. *The Erex saga and its relation to Chretien de Troyes’ Erec et Enide*. Tesis doctoral, Indiana University, 1969.
 - . “The Structure of the Erex saga”. *Scandinavian Studies* 42 (1970): 343-355.
 - Kalinke, Marianne E. “A Structural Comparison of Chrétien de Troyes’ *Erec et Enide* and the Norse *Erex saga*”. *Mediaeval Scandinavia* 4 (1971): 54-65.
 - . “Honor: The Motivating Principle of *Erex saga*”. *Scandinavian Studies* 45 (1973): 135-143.
 - . “Characterization in *Erex saga* and *Ívens saga*”. *Modern Language Studies* 5 (1975): 11-19.
 - . “The Personage of Erex”. *Bulletin bibliographique de la Société Internationale Arthurienne* 27 (1975): 219.
 - . “*Erex saga* and *Ívers saga*: Medieval Approaches to Translation”. *Arkiv för nordisk filologi* 92 (1977): 125-144.
 - . “Alliteration in *Ívens saga*”. *Modern Language Review* 74 (1979): 871-883.
 - . “Amplification in *Möttuls saga*: Its Function and Form”. *Acta Philologica Scandinavica* 32 (1979): 239-255.
 - . “Gvímars saga”. *Opuscula* 7 (1979): 106-139.
 - . “Stalking the Elusive Translator: A Prototype of *Guíamars ljóð*”. *Scandinavian Studies* 52 (1980): 142-162.
 - . *King Arthur North-by-Northwest. The Matière de Bretagne in Old Norse-Icelandic Romances*. Copenhagen: C.A. Reitzels boghandel, 1981.
 - . “Scribes, Editors, and the *riddarasögur*”. *Arkiv för nordisk filologi* 97 (1982): 36-51.
 - . “Norse Romance (*Riddarasögur*)”. *Old Norse-Icelandic Literature. A Critical Guide*. Eds. Carol J. Clover y John Lindow. Ithaca y Londres: Cornell University Press, 1985. 316-363.
 - . “Arthurian Literature in Scandinavia”. *King Arthur through the Ages*. Eds. Valerie M. Lagorio y Mildred Leake Day. Nueva York: Garland Publishing, 1990. 127-151.
-

- . “Translator or Redactor? The Problem of Old Norse-Icelandic Translations from Old French Literature”. *New Comparison 12 (Translation in the Middle Ages)*. Ed. Roger Ellis. Ithaca: Cornell University Press, 1991. 47-53.
 - . “Foreign Influence on Old Norse-Icelandic Literature”. *Medieval Scandinavia. An Encyclopedia*. Ed. Phillip Pulsiano. Nueva York y Londres: Garland Publishing, 1993. 451-454.
 - . “Scandinavia”. *Medieval Arthurian Literature: A Guide to Recent Research*. Ed. Norris J. Lacy. Nueva York: Garland Publishing, 1996. 83-120.
 - . “The Saga of Perceval the Knight”. *Perceval/ Parcival. A Case Book*. Eds. Arthur Groos y Norris J. Lacy. Londres y Nueva York: Routledge, 2002. 219-236.
 - . “Scandinavian Arthurian Literature”. *A History of Arthurian Scholarship*. Ed. Norris J. Lacy. Cambridge: D.S. Brewer, 2006. 169-178.
 - . ed. *The Arthur of the Northmen: The Arthurian Legend in the Norse and Rus’ Realms*. Cardiff: University of Wales Press. En prensa.
 - . y Geraldine Barnes. “Riddarasögur”. *Medieval Scandinavia. An Encyclopedia*. Ed. Phillip Pulsiano. Nueva York y Londres: Garland Publishing, 1993. 528-533.
 - . y P.M. Mitchell. *Bibliography of Old Norse-Icelandic Romances*. Ithaca: Cornell University Press, 1985.
- Keller, Hans-Erich. “Les conquêtes du roi Artur en Thulé”. *Cahiers de Civilisation Médiévale* 23.1 (1980): 29-35.
- Kjær, Jonna. “*Tristrams saga ok Ísöndar*- une version christianisée de la branche dite courtoise du ‘Tristan’”. *Courtly Literature: Culture and Context*. Eds. Keith Busby y Erik Kooper. Amsterdam y Filadelfia: John Benjamins Publishing Company, 1990. 367-377.
- . “Franco-Scandinavian Literary Transmission in the Middle Ages: Two Old Norse Translations of Chrétien de Troyes-*Ívens Saga* and *Erex Saga*”. *The Arthurian Yearbook II*. Ed. Keith Busby. Nueva York: Garland Publishing, 1992. 113-134.
 - . “La réception scandinave de la littérature courtoise et l’exemple de la *Chanson de Roland/ Af Rúnzivals bardaga*. Une épopée féodale transformée en roman courtois?”. *Romania*, 114 (1996): 50-69.
- Knudson, C.A. “Les versions norroises des romans de Chrétien de Troyes: le cadre”, *Mélanges de langue et de littérature du Moyen Âge et de la Renaissance offerts à Jean Frappier, professeur à la Sorbonne, par ses collègues, ses élèves et ses amis*. Eds. Jean Charles Payen y Claude Régner. Ginebra: Librairie Droz, 1970. 533-541.

- Koch, Heinz. "Zum Prolog der Strengleikar". *Zeitschrift für deutsche Philologie* 64 (1939): 231-235.
- Kölbing, Eugen. "Die nordische Parzivalssaga und ihre Quelle". *Germania* 14 (1869): 129-181.
- . "Nachtrag zur Parzivalssaga". *Germania* 15 (1870): 89-94.
- . "Die nordische Erex saga und ihre Quelle". *Germania* 16 (1871): 381-414.
- . *Riddarasögur*. Estrasburgo: Karl J. Trübner, 1872.
- . *Die nordische und die englische Version der Tristan-Sage*. Heilbronn: Henniger, 1878-1882.
- . "Ein Bruchstück des Valvers þátr". *Germania* 25 (1880): 385-388.
- Kramarz-Bein, Susanne. "Höfische Unterhaltung und ideologisches Ziel. Das Beispiel der altnorwegischen *Parcevals saga*". *Die Aktualität der Saga: Festschrift für Hans Schottmann*. Ed. Stig Toftgaard Andersen. Berlín y Nueva York: Walter de Gruyter, 1999. 63-84.
- . "Die jüngere altisländische *Tristrams saga ok Ísoddar* und ihre literarische Tradition". *Erzählen im mittelalterlichen Skandinavien*. Ed. Robert Nedoma et al. Viena: Praesens, 2000. 21-45.
- Kratz, Henry. "Textus, braull and gangandi greiði". *Saga-Book* 19 (1974-1977): 371-382.
- . "Names in *Parcevals saga* and *Valvers þátr*". *Names* 25 (1977): 63-77.
- . "The *Parcevals saga* and *Li contes del Graal*". *Scandinavian Studies* 49 (1977): 13-47.
- Kretschmer, Bernd. *Höfische und altwestnordische Erzähltradition in den Riddarasögur: Studien zur Rezeption der altfranzösischen Artusepik am Beispiel der Erex saga, Ivens saga und Parcevals*. Hattingen: Kretschmer, 1982.
- Kristjánsson, Jónas. "Text Editions of the Romantic Sagas". *Les relations littéraires franco-scandinaves au moyen age. Actes du Colloque de Liège (avril 1972)*. París: Société d'Édition "Les Belles Lettres", 1975. 275-288.
- . "The Court Style". *Les Sagas de Chevaliers (Riddarasögur)*. *Actes de la V^e Conférence Internationale sur les Sagas (Toulon, juillet 1982)*. Ed. Régis Boyer. París: Presses de l'Université de Paris-Sorbonne, 1985. 431-440.
- Larrington, Carolyne. "Strengleikar, Möttuls saga and Skikkjurimur". *The Arthur of the Northmen: The Arthurian Legend in the Norse and Rus' Realms*. Ed. Marianne Kalinke. Cardiff: University of Wales Press. En prensa.

- Laugesen, Anker Teilgård. *Om de germanske folks kendskab til fransk sprog i middelalderen*. Copenhagen: Branner og Korchs Forlag, 1951.
- Lavender, Philip. "Merlin and the *Völva*". *Viking and Medieval Scandinavia* 2.2 (2006): 111-139.
- Layher, William. "Review of Marianne E. Kalinke, ed., *Norse Romance 1-3 (Arthurian Archives, 3-5), Woodbridge, Suffolk, and Rochester, New York: Boydell and Brewer 1999*". *Speculum* 76 (2001): 180-183.
- . "The Old Swedish Herr Ivan Lejonriddaren". *The Arthur of the Northmen: The Arthurian Legend in the Norse and Rus' Realms*. Ed. Marianne Kalinke. Cardiff: University of Wales Press. En prensa.
- Leach, Henry Goddard. *Angevin Britain and Scandinavia*. Cambridge: Harvard University Press, 1921.
- . "Les Lais Bretons in Norway". *Studies in Language and Literature in Honour of Margaret Schlauch*. Ed. Mieczyslaw Brahmer et al. Varsovia: Polish Scientific Publishers, 1966. 203-212.
- Loomis, Gertrude S. *Tristan and Isolt: A Study of the Sources of the Romance*. Nueva York: Burt Franklin, 1963.
- Loomis, Roger S. "The Grail in the *Parcevals Saga*". *Germanic Review* 39 (1964): 97-100.
- Louis-Jensen, Jonna: "Breta sögur". *Medieval Scandinavia. An Encyclopedia*. Ed. Phillip Pulsiano. Nueva York y Londres: Garland Publishing, 1993. 57-58.
- Lukman, Nils. "The Raven Banner and the Changing Ravens: A Viking Miracle from Carolingian Court Poetry to Saga and Arthurian Romance". *Classica et Mediaevalia* 19 (1958): 133-151.
- . "The Viking Nations and King Arthur in Geoffrey of Monmouth (- 1138)". *Classica et Mediaevalia* 20 (1959): 170-212.
- Mabire, Jean-Pierre. "L'influence courtoise sur le Nord au XIIIe siècle". *Inter-Nord* 13/14 (1974): 275-283.
- Maclean, Helen S. "The Old Norse Parceval". *Bulletin bibliographique de la Société Internationale Arthurienne* 24 (1972): 209-210.
- Magoun, F.P. "Scottish History in the 'Lay of Gurun' (*Guruns ljóð*)". *Studia Neophilologica* 14 (1941): 1-24.

- . “Norman History in the ‘Lay of the Beach’ (*Strandar ljóð*)”. *Modern Language Notes* 57 (1942): 11-16.
- Marold, Edith. “Von Chretiens *Yvain* zur *Ivenssaga*. Die *Ivenssaga* als Rezeptionsgeschichtliches Zeugnis”. *Les Sagas de Chevaliers (Riddarasögur)*. *Actes de la V^e Conférence Internationale sur les Sagas (Toulon, juillet 1982)*. Ed. Régis Boyer. Paris: Presses de l’Université de Paris-Sorbonne, 1985. 157-192.
- . “Merlínusspá”. *Medieval Scandinavia. An Encyclopedia*. Ed. Phillip Pulsiano. Nueva York y Londres: Garland Publishing, 1993. 412-413.
- Marti, Suzanne. “‘Et cele pleure et dist que ja a Dieu ne le comandera’ Culturerelevant Elements in Chrétien de Troyes’ *Le Conte du Graal* and its Old Norse and Middle English Adaptations”. *Proceedings of the 22nd Congress of the International Arthurian Society, Rennes 2008*. Ed. Denis Hüe et al. 10 junio 2009 <<http://www.uhb.fr/alc/ias/actes/index.htm>>
- . “*Kenn mér réttan veg til þess kastala er Artús konungr sitr í*: References to Kingship in the Old French *Conte du Graal* and its Old Norse and Middle English Adaptations”. *Á austrvega. Saga and East Scandinavia. Preprint papers of the 14th Saga Conference, Uppsala, 9th-15th August 2009, II*. Eds. Agneta Ney et al. Gävle: Gävle University Press, 2009, 659-666. 29 agosto 2009 <<http://www.saga.nordiska.uu.se/preprint/>>
- Meissner, Rudolf. *Die Strengleikar. Ein Beitrag zur Geschichte der altnordischen Prosaliteratur*. Halle: Max Niemeyer, 1902.
- Mitchell, Philip M. “The Grail in the *Parcevals saga*”. *Modern Language Notes* 73 (1958). 591-594.
- . “Scandinavian Literature”. *Arthurian Literature in the Middle Ages: A Collaborative History*. Ed. Roger S. Loomis. Oxford: Clarendon Press, 1959. 462-471.
- Müller, Ulrich: “The Living Tristan: The Faroese ‘Tistram-Ballad’”. *Tristania* 15 (1994): 87-98.
- Mundal, Else. “Medieval Arthurian Texts from Iceland, Norway and Sweden”. *Collegium Medievale* 13 (2000): 251-255.
- Nahl, Astrid van. *Originale Riddarasögur als Teil altnordischer Sagaliteratur*. Fráncfort del Meno: Peter Lang, 1981.
- Panza, Massimo: *Il ciclo Bretone nella Norvegia di Hákon IV: fra politica culturale e compromesso stilistico*. Tesis doctoral, Università degli studi di Firenze, 2002. 10 junio 2009 <www.loquiturgustans.com/referenze.php>

- . “L’onomastique dans les versions norroises des romans de Chrétien”. *Proceedings of the 21st International Congress of Onomastic Sciences (ICOS 2002, Uppsala, August 19-24 2002)*. Uppsala: Språk och Folkminnesinstitutet, 2005. 511-534.
- . “Ór völsku mále. Francesismi nelle ‘riddarasögur’ con particolare riguardo ad alcune ‘arturiane’”. *Loquitur gustans*. 10 junio 2009 <www.loquiturgustans.com/referenze.php>
- Patron-Godefroit, Annette. “La transmission scandinave d’Yvain”. *An Arthurian Tapestry: Essays in Memory of Lewis Thorpe*. Ed. K. Varty. Glasgow: Glasgow University Press, 1981. 239-247.
- Psaki, F. Regina. “Women’s Counsel in the Riddarasögur: The Case of *Percevals saga*”. *Cold Counsel. Women in Old Norse Literature and Mythology*. Eds. Sarah M. Anderson y Karen Swenson. Nueva York y Londres: Routledge, 2002. 201-224.
- Rasmussen, Elizabeth. “Translation in Medieval and Reformation Norway: A History of Stories or the Story of History”. *Meta* 49.3 (2004): 629-645.
- Reynard, Liliane. “Fra *Érec et Énide* til *Erex saga*: Tilpassing og sensur”. Ponencia inédita en *Rittersagas-Übersetzung, Überlieferung, Transmission. Wissenschaftliches Symposium 13.-16. Mai 2004*, Universität Basel.
- Reichert, Hermann. “Wie beliebt war König Artus bei den Skandinaviern?”. *Akten der 5. Arbeitstagung der Skandinavisten des deutschen Sprachgebiets. 16-22.8.1981 in Kungälv*. Ed. Heiko Uecker. St. Augustin: Kretschmer, 1983. 169-183.
- . “Soziologische Voraussetzungen für die Rezeption der arthurischen Tafelrunde in Skandinavien”. *Les Sagas de Chevaliers (Riddarasögur). Actes de la V^e Conférence Internationale sur les Sagas (Toulon, juillet 1982)*. Ed. Régis Boyer. Paris: Presses de l’Université de Paris-Sorbonne, 1985. 121-142.
- . “King Arthur’s Round Table. Sociological Implications of its Literary Reception in Scandinavia”. *Structure and Meaning in Old Norse Literature. New Approaches to Textual Analysis and Literary Criticism*. Ed. John Lindow et al. Odense: Odense University Press, 1986. 394-414.
- Reimer, P.J. “Die Abhängigkeitsverhältnisse der Überlieferung des *Erec*”. *Programm des Gymnasiums in Seitenstetten*. Linz: s.n., 1909. 1-18.
- Rikharðsdóttir, Sif. “The Imperial Implications of Medieval Translations: Old Norse and Middle English Versions of Marie de France’s *Lais*”. *Studies in Philology* 105.2 (2008): 144-164.
- Riutort, Macià. “La recepción del *Parzival* en Escandinavia”. *Parzival. Reescritura y transformación*. Ed. Berta Raposo Fernández. Valencia: Universidad de Valencia, 2000. 115-132.

- Ross, Margaret Clunies. "Review of Marianne E. Kalinke, ed. *Norse Romance. I. The Tristan Legend. II Knights of the Round Table. III. Hærra Ivan*. 3 vols. *Arthurian Archives III-V*. Cambridge, trio: D. S. Brewer, 1999". *Scandinavian Studies* 72.3 (2000): 364-365.
- Rossenbeck, Klaus R. *Die Stellung der Riddarasögur in der altnordischen Prosaliteratur. Eine Untersuchung an Hand des Erzählstils*. Bamberg: Rudolf Rodenbusch, 1970.
- Sanders, Christopher. "The Order of Knights in *Ormsbók*". *Opuscula* 7 (1979): 140-156.
- . "Review of *Erex saga and Ívens saga: The Old Norse Versions of Chrétien de Troye's Erec and Ivain* by Foster W. Blaisdell and Marianne E. Kalinke". *Medieval Scandinavia* 12 (1988): 293-298.
- . "Strengleikar". *Medieval Scandinavia. An Encyclopedia*. Ed. Phillip Pulsiano. Nueva York y Londres: Garland Publishing, 1993. 612-613.
- Schach, Paul. "Some Observations on *Tristrams Saga*". *Saga-Book* 15 (1957-1959): 102-129.
- . "An Excerpt from 'Tristrams saga'". *Scandinavian Studies* 32 (1960): 83-88.
- . "The *Saga of Tristram ok Ísodd*: Summary or Satire?". *Modern Language Quarterly* 21 (1960): 336-352.
- . "An Unpublished Leaf of *Tristrams Saga*: AM 567 Quarto, XXII, 2.". *Research Studies* 32 (1964): 50-62.
- . "Tristan and Isolde in Scandinavian Ballad and Folklore". *Scandinavian Studies* 36 (1964): 281-297.
- . "The Style and Structure of *Tristrams Saga*". *Scandinavian Studies. Essays presented to Dr. Henry Goddard Leach on the Occasion of His Eighty-fifth Birthday*. Eds. Carl F. Bayerschmidt y Erik J. Friis. Seattle: University of Washington Press for the American-Scandinavian Foundation, 1965. 63-86.
- . "The Reeves Fragment of *Tristrams saga ok Ísöndar*". *Einarsbók. Afmælikveðja til Einars Ól. Sveinssonar. 12. desember 1969*. Ed. Bjarni Guðnason et al. Reykjavík: Prentþús Hafsteins Guðmundssonar, 1969. 296-308.
- . "Some Observations on the Influence of *Tristrams Saga ok Ísöndar* on Old Icelandic Literature". *Old Norse Literature and Mythology. A Symposium*. Ed. Edgar C. Polomé. Austin: University of Texas Press, 1969. 81-129.
- . "An Anglo-Saxon Custom in the *Tristrams Saga*?". *Scandinavian Studies* 42 (1970): 430-437.

- . “Some Observations on the Translations of Brother Róbert”. *Les relations littéraires franco-scandinaves au moyen age. Actes du Colloque de Liège (avril 1972)*. Paris: Société d’Edition “Les Belles Lettres”, 1975. 117-135.
- . “*Tristrams Saga ok Ísoddar* as Burlesque”. *Scandinavian Studies* 59 (1987): 86-100.
- . “Tristan in Scandinavia”. *The New Arthurian Encyclopedia*. Ed. Norris J. Lacy. Nueva York: Garland Publishing, 1995. 469-71.
- Schlauch, Margaret. *Romance in Iceland*. Londres: Allen & Unwin, 1934.
- . “Arthurian Material in Some Late Icelandic Sagas”. *Bulletin bibliographique de la Société Internationale Arthurienne* 17 (1965): 87-91.
- Schoaf, Judith Patricia. *Thomas’ “Tristan” and “Tristrams saga”: versions and themes*. Tesis doctoral, Cornell University, 1978.
- Schosmann, Rémy. “De la France à la Islande: La métamorphose des chevaliers”. *Études germaniques* 38 (1983): 454-462.
- . “Yvain-Ívens saga: Translation or Travesty?”. *Les Sagas de Chevaliers (Riddarasögur). Actes de la V^e Conférence Internationale sur les Sagas (Toulon, juillet 1982)*. Ed. Régis Boyer. Paris: Presses de l’Université de Paris-Sorbonne, 1985. 193-203.
- Simek, Rudolf. *Die Saga vom Mantel und die Saga vom schönen Samson. Möttuls saga und Samson saga fagra*. Viena: Wilhelm Braumüller, 1982.
- . “Ein Fragment der *Parcevals saga*”. *Codices manuscripti. Zeitschrift für Handschriftenkunde* 8.2 (1982): 58-64.
- . “Lancelot in Iceland”. *Les Sagas de Chevaliers (Riddarasögur). Actes de la V^e Conférence Internationale sur les Sagas (Toulon, juillet 1982)*. Ed. Régis Boyer. Paris: Presses de l’Université de Paris-Sorbonne, 1985. 205-216.
- . “Möttuls saga”. *Medieval Scandinavia. An Encyclopedia*. Ed. Phillip Pulsiano. Nueva York y Londres: Garland Publishing, 1993. 427.
- Skårup, Povl. “Les *Strengleikar* et les lais qu’ils traduisent”. *Les relations littéraires franco-scandinaves au moyen age. Actes du Colloque de Liège (avril 1972)*. Paris: Société d’Edition “Les Belles Lettres”, 1975. 98-115.
- . “Oversætter- og afskriverfejl i Strengleikar”. *Maal og Minne* (1979): 30-33.
- . “Forudsætter Rémundar saga en norrøn Lancelots saga kerrumans?”. *Gripla* 4 (1980): 76-80.
- . “Tre marginalnoter om *Erex Saga*”. *Gripla* 6 (1984): 49-63.

- . “Traductions norroises de textes français: un aperçu”. *Revue des langues romanes* 102.1 (1998): 3-6.
- Stone, Alby. “Bran, Odin, and the Fisher King: Norse Tradition and the Grail Legends”. *Folklore* 100.1 (1989): 25-38.
- Sullivan, Joseph M. “Rewriting the Exercise of Power in the Landuc Segment of the Old Swedish *Hærra Ivan* and Chrétien’s *Yvain*”. *Neophilologus* 93 (2009): 19-33.
- Tetrel, Hélène. “Merlin et la völva: La rencontre de deux figures sibyllines”. *Europe* 928/929 (2006): 118-136.
- Thomas, M.F. “The Briar and the Vine: Tristan goes North”. *Arthurian Literature* 3. Ed. Richard Barber. Cambridge: D.S. Brewer, 1983. 53-90.
- Togebj, Knud. “L’influence de la littérature française sur les littératures scandinaves au Moyen Age”. *Grundriss der romanischen Literaturen des Mittelalters (Vol. I: Generalités)*. Heidelberg: Carl Winter-Universitätverlag, 1972. 333-395.
- . “La chronologie des versions scandinaves des anciens textes français”. *Les relations littéraires franco-scandinaves au moyen age. Actes du Colloque de Liège (avril 1972)*. Paris: Société d’Edition “Les Belles Lettres”, 1975. 183-191.
- . “Les relations littéraires entre le monde roman et le monde scandinave. Relevé bibliographique”. *Les relations littéraires franco-scandinaves au moyen age. Actes du Colloque de Liège (avril 1972)*. Paris: Société d’Edition “Les Belles Lettres”, 1975. 299-329.
- Tómasson, Sverrir. “Hvenær var Tristrams sögu snúið?”. *Gripla* 2 (1977): 47-78.
- . “Tristrams saga ok Ísöndar”. *Medieval Scandinavia. An Encyclopedia*. Ed. Phillip Pulsiano. Nueva York y Londres: Garland Publishing, 1993. 657-658.
- Tveitane, Mattias. “Europeisk påvirkning på den norrøne sagalitteraturen. Noen synspunkter”. *Edda* 69 (1969): 73-95.
- . *Om språkform og forelegg i Strengleikar*. Bergen, Oslo y Trondheim: Universitetsforlaget, 1973.
- Uecker, Heiko. *Der mittelalterlicher Tristan-Stoff in Skandinavien: Einführung-Texte in Übersetzung-Bibliographie*. Berlín y Nueva York: Walter de Gruyter, 2008.
- Weber, Gerd Wolfgang. “The Decadence of Feudal Myth: Towards a Theory of *Riddarasaga* and Romance”. *Structure and Meaning in Old Norse Literature: New Approaches to Textual Analysis and Literary Criticism*. Ed. John Lindow et al. Odense: Odense University Press, 1986. 415-454.

- York, Ernest C. "An Anglo-Saxon Custom in the *Tristrams Saga*". *Scandinavian Studies* 41 (1969): 259-262.
- Zink, Georges. "Les poèmes arthuriens dans les pays scandinaves". *Les relations littéraires franco-scandinaves au moyen age. Actes du Colloque de Liège (avril 1972)*. Paris: Société d'Édition "Les Belles Lettres", 1975. 77-95.
- Þorleifsdóttir, Hanna Steinunn. *La traduction norroise du Chevalier au Lion (Yvain) de Chrétien de Troyes et ses copies islandaises*. Tesis doctoral, Université Paris-Sorbonne (Paris IV), 1996.
- . "Dialogue in the Icelandic Copies of *Ívens saga*". *Übersetzen im skandinavischen Mittelalter*. Eds. Vera Johanterwage y Stefanie Würth. Viena: Fassbaender, 2007. 167-176.

Artículo recibido: 19/1/2009
Artículo aceptado: 18/3/2009